

[2022년 세계 한국어 한마당 학술대회]

창작뮤지컬 <명성황후> 속 속담과 고사성어의 영어 번역 분석

2022. 10. 7

한국외국어대학교

홍승연

연구배경



문화체육관광부
Ministry of Culture, Sports and Tourism

Sejong Arts Management Service
예술경영지원센터

Sejong문화회관
Sejong Center

K-MUSICAL MARKET

K-뮤지컬국제마켓 2022.6.21-23

The poster features a large graphic of a spotlight beam shining from a circular light source at the top left towards the bottom right. The background is dark blue, and the text is in white and yellow.

- ✓ 국내외 주요 뮤지컬 제작사, 투자자 등에게 한국 창작 뮤지컬 작품을 선보이고 투자 기반 강화
- ✓ 미국 브로드웨이, 영국 웨스트엔드 등 해외뮤지컬 제작사, 극장 관계자 초청
- ✓ 한국 창작 뮤지컬이 세계적으로 도약할 수 있는 발판을 만들 목적 - 해외 진출 계기 마련

창작 뮤지컬이 불모지 였던 90년대에는?

출처: K-MUSICAL MARKET

분석 텍스트

- 뮤지컬 <명성황후> - 1995년 12월 초연(예술의전당 오페라 극장)



- ✓ 송 스루 뮤지컬 (61곡) - 대사 추가(2021년 부터)
- ✓ 1997년 아시아 최초 미국 브로드웨이 진출
- ✓ 2002년 영국 웨스트엔드 공연
- ✓ 2004년 캐나다 토론토 공연
- ✓ 2007년 국내 창작뮤지컬 최초 100만 관객 돌파
- ✓ 2021년 공연 25주년

영어 자막 제공
(English Supertitles)

연구목적

- 뮤지컬 <명성황후> – 1995년 12월 초연(예술의전당 오페라 극장)

✓ 19세기 말 조선시대를 배경으로 하는 **시대극**

- 작품 속 **속담**과 **고사성어**가 영어로 어떻게 표현되었는지 분석
 - 영미권에서 익숙하지 않을 수 있는 한국 속담과 고사성어가 관객들을 위해 어떻게 표현되어 **자막**에 제공되었는지 파악

- 연구절차

- **대본 분석**
 - 국문+영문 자막기 대본
(에이콤 제공)



- **공연 영상 참고**
 - 프레스콜 영상
공연 하이라이트 영상 등

속담 - 예로부터 민간에 전하여 오는 쉬운 격언이나 잠언

고사성어 - 옛 이야기에서 유래한, 한자로 이루어진 말

관용구

두 개 이상의 단어로 이루어져 있으면서 그 단어들의 의미만으로는 전체의 의미를 알 수 없는, 특수한 의미를 나타내는 어구(語句)

● 관용구 번역전략 (Baker 1992, 2011 pp. 75-86)

- ✓ 의미와 형태가 유사한 관용구 사용 (Using an idiom of similar meaning and form) - **가장 드문 현상**
- ✓ 의미는 유사하지만 형태가 다른 관용구 사용 (Using an idiom of similar meaning but dissimilar form)
- ✓ 출발문화권의 관용어 차용 (Borrowing the source language idiom)
- ✓ 풀어쓰기 번역 (Translation by paraphrase) - **가장 보편적**
- ✓ 부분 생략하여 번역 (Translation by omission of a play on idiom)
- ✓ 전체 삭제하여 번역 (Translation by omission of entire idiom)
- ✓ 생략 혹은 삭제된 내용을 다른 곳에서 보상하여 번역 (Compensation)

연구 결과

고사성어

<명성황후>

듣건대 조선의 국정은 중전 마마가
좌지우지 한다던데
발뒤에 머무는 것을 보니 아녀자의
본분은 아시는분

- 이노우에(일본 정객)

The Last Empress

It's rumored that **Choson is governed
by the queen.** /
But you know a woman's place – you always stay
a few steps behind.

풀어쓰기 번역 (일반적인 방법 중 하나)

연구 결과

속담

<명성황후>

후손을 잇는 당연한 아녀자의 도리도
못하면서

언감생심어디라고 정사에 끼어들어
감나라 배나라

- 대원군



The Last Empress

She cannot fulfill her duty
of giving birth to a successor.

How dare her meddle in politics!
**She asks for persimmons one day,
for pears the next?**

의미와 형태가 유사한 관용구 사용? Or 풀어쓰기 번역?

연구 결과

속담

<명성황후>

조선이와 정말 좋은나라요
조선에선 돈벌기가 **식은죽먹기**

순진한놈 속여먹고 부자놈들 등쳐먹고
좋아 싹싹 긁어가자 좋아 몽땅훔쳐가자

- 일본 게이샤



The Last Empress

Choson is a great country.
Making money here is **like eating cold porridge.**

Rip off the innocent; swindle the rich.
Wonderful, take everything, steal everything!

의미와 형태가 유사한 관용구 사용? Or 풀어쓰기 번역?

연구 결과

속담

<명성황후>

짐작은 하였으되 너무 간교하구나
국왕의 아비로써 이리도 능멸 받고

대권이 무슨 소용이며 개혁은 어찌하리
내 자칫 **이리 쫓은 사냥개가 되고**
말겠구나

- 대원군

The Last Empress

I know who was behind this humiliation of the
king's / father.

What good is power? What's the point in reform?
I am **a hunting dog chasing a wolf.**

의미와 형태가 유사한 관용구 사용? Or 풀어쓰기 번역?

연구 결과

속담

<명성황후>

쇠는 달았을 때 때리고
쇠뿔은 단김에 빼야 하는법
훈련대 해산의 어명은 이미 내려졌소

- 명성황후



The Last Empress

**Strike while the iron is hot;
Give the oxhorn a sharp tug.**
The royal order to disband has already been
issued. /

의미와 형태가 유사한 관용구 사용? Or 풀어쓰기 번역?

연구 결과

<명성황후>

구중궁궐 깊은곳 고적한곳에
어린나이 홀몸으로 들어온것은

이나라 국모로서 부름을 받은 것이지만

찾는 이없는 이외로움을 어찌못하니

- 명성황후



The Last Empress

I was a child when I came
to the seclusion of **the nine-walled palace**.

I was called to be the mother of the nation,

But no one visits me here;
How can I bear my loneliness?

의미와 형태가 유사한 관용구 사용? Or 풀어쓰기 번역?

연구 결과

고사성어

<명성황후>

하루도 편하지 않은 가위 눌림과 같은
나날

궁금하다 **황천후토** 뜻하심이여
고단한 이몸을 통해 무얼 하려는가

- 고종



The Last Empress

Not a day passes without nightmares.

Sometimes I wonder what **heaven and earth**
intend /
to achieve through me. I am so tired and lost.

의미와 형태가 유사한 관용구 사용? Or 풀어쓰기 번역?

연구 결과

속담

<명성황후>

오 마이 왕비마마 트라비엔
하나를 말하면 열을 꿰뚫으시는군요.
마마의 비상함에 저는 두손다
들었습니다.

- 송탁부인(프랑스 부인)

The Last Empress

Oh, my! **You learn so quickly**, Ma'am. **I raise my hands** / in wonder at your language learning ability.

풀어쓰기 번역 + 출발문화권의 관용어 차용

출발문화권의 관용어 차용 (배우의 동작과 대사가 앙상블)



결론 및 논의

결론

- 전체 자막은 영미권 관객의 이해를 도울 수 있는 방식으로, 원문의 내용을 풀어쓰기 등 의미전달에 초점 (대체로 자막의 길이가 길어짐)
- 관용구는 창의적인 번역방식 선택



연구한계 및 후속연구

- 인터뷰 등을 통해 번역가의 번역 의도를 파악하지 못함.
- 영미문화권 관객 혹은 독자를 대상으로 <명성황후> 속 관용구의 영어 번역 방식이 얼마나 자연스럽게 받아들여질 수 있는지 설문조사 혹은 인터뷰를 통해 확인하고자 함.